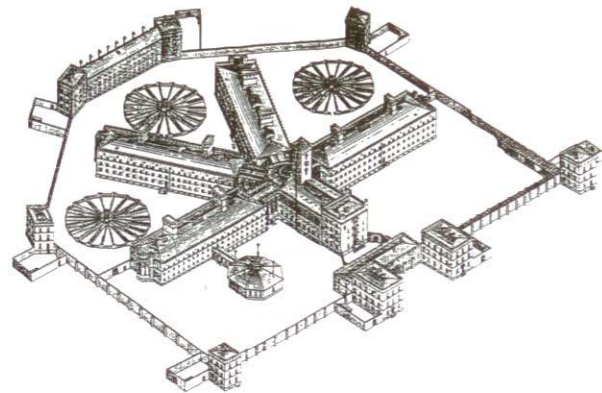


GLABER & DAGENBACH | BERLIN, GERMANY

Website www.glada-berlin.de
Project Berlin Moabit Prison Historical Park
Location Berlin, Germany
Year of completion 2006
Materials concrete, 150 years old bricks
Photo credits Udo Dagenbach
Illustration Alexander Khomiakov



Berlin has regained this new green space that was used as a prison for 150 years. The construction –which is half-memorial, half leisure space– was developed while respecting the old structures and redesigning some of its parts in a contemporary fashion. After demolishing the majority of the buildings in the penitentiary complex, between 1956 and 1958, they built over 16 ft. high enclosure walls and created a recreational area inside which contrasts with the closed and afflictive nature that it once had. All of the concrete surfaces were painted earthen tones, which recalls the mortar used in brick masonry. The roughness of the surfaces makes direct reference to the grave and rough character of the prison.

Auf diesem Gelände in Berlin, wo sich 150 Jahre lang ein Gefängnis befand, wurde eine neue Grünzone geschaffen. Die Anlage ist eine Kombination aus Gedenkstätte und Freizeitzone. Manche der alten Strukturen blieben erhalten, und andere wurden teilweise modern umgestaltet. Nach dem Abriss der meisten Gefängnisgebäude zwischen 1956 und 1958 blieben die 5 Meter hohen Umfassungswände stehen. Innerhalb dieser Mauern schuf man eine Freizeitanlage, die einen Kontrast zu dem einst geschlossenen und schwermütigen Charakter des Ortes bildet. Alle Betonflächen haben Erdfarben wie der Mörtel, der einst für die Backsteinmauern benutzt wurde. Die rauen Oberflächen sind eine Anspielung auf die strenge Gefängnisumgebung.

Berlín recupera este nuevo espacio verde ocupado por una prisión durante 150 años. La obra –monumento conmemorativo y espacio para el ocio– se ha desarrollado respetando las antiguas estructuras o rediseñando de forma contemporánea algunas de sus partes. Tras la demolición de la mayoría de los edificios del complejo penitenciario, entre 1956 y 1958, se parte de los muros de cerramiento de 5 m de altura y se crea un espacio interior recreativo, que contrasta con el carácter cerrado y aflitivo que anteriormente se le dio a este enclave. Todas las superficies de hormigón son de color tierra, lo que recuerda al mortero usado para la mampostería de ladrillo. La rugosidad de dichas superficies remite directamente al tono grave y áspero del penal.

Berlin récupère ce nouvel espace vert occupé pendant 150 ans par une prison. L'ouvrage –mi mémorial, mi espace de loisirs– a été réalisé en respectant les anciennes structures ou en redessinant de façon contemporaine certains de ses éléments. Après la démolition de la majeure partie des édifices du complexe pénitencier, entre 1956 et 1958, on a créé, à partir des murs d'enceinte de 5 m de haut, un espace intérieur récréatif qui contraste avec le caractère fermé et attristant de l'ancienne enclave. Toutes les superficies en béton sont couleur terre, rappelant le mortier utilisé pour la maçonnerie en brique. La rugosité de ces superficies renvoie directement au système pénal pour son âpreté et sa gravité.

Berlino recupera questo spazio verde occupato per 150 anni da una prigione. L'opera – a metà tra monumento commemorativo e spazio dedicato all'ozio – è stata realizzata conservando le vecchie strutture o rimodellando alcune loro parti in stile contemporaneo. A seguito della demolizione della maggior parte degli edifici del complesso penitenziario tra il 1956 e il 1958, sono stati utilizzati i muri perimetrali alti 5 m per creare, al loro interno, uno spazio ricreativo che contrasta con il carattere chiuso e angoscioso che possedeva questo spazio in precedenza. Tutte le superfici di cemento sono in color terra, che ricorda la malta usata per la muratura in mattoni. La rugosità di queste superfici è un riferimento all'atmosfera opprimente e rigida della prigione.



